DOCUMENT RESUME

ED 098 797 FL 006 473

TITLE	My Family.
INSTITUTION	Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE	74
NOTE	35p.
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.85 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*American Indian Languages; *Bilingual Education; *Elementary Education; English (Second Language); *Eskimos; Instructional Materials; Language Instruction; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS	Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This elementary reader is designed for use in a bilingual Inupiat-English program in Buckland and Deering, Alaska. It is the story of a small boy named Paul and his family. The Inupiat text and its English equivalent are never in opposition. The Inupiat text is presented on a picture page, with the English on the back. The illustrations, by J. Leslie Hanson, are in color. (PMP)

ED 098797

MY FAMILY
BUCKLAND DEERING

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Developed by
Alaska State-Operated School System
Stanley H. Friese, Superintendent

Under the direction of
Baxter Wood, Director,
Bilingual Education Department

Translated by
Mamie Karmun
Evans Thomas

Assisted by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs Specialist
Mary L. Pope, Materials Development Specialist
Wolf Seiles, Linguist

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1974

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska State Operated School System
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

FL 006 473

2/3

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

BEST COPY AVAILABLE

Atiga Paul.

Kiña atqiñ?

My name is Paul.

What's your name?

BEST COPY AVAILABLE

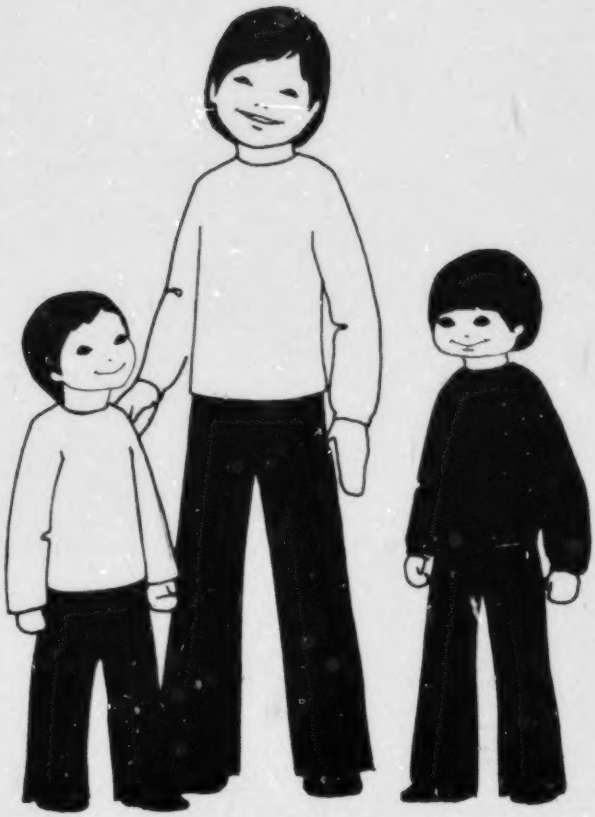
Malġuŋŋnik aġnanik aniqatiqaqtuŋa.

Qapsinik aġnanik aniqatiqaqpich?

I have two sisters.

How many sisters do you have?

BEST COPY AVAILABLE



Pinasunik anutinik aniqatiqaqtuna.

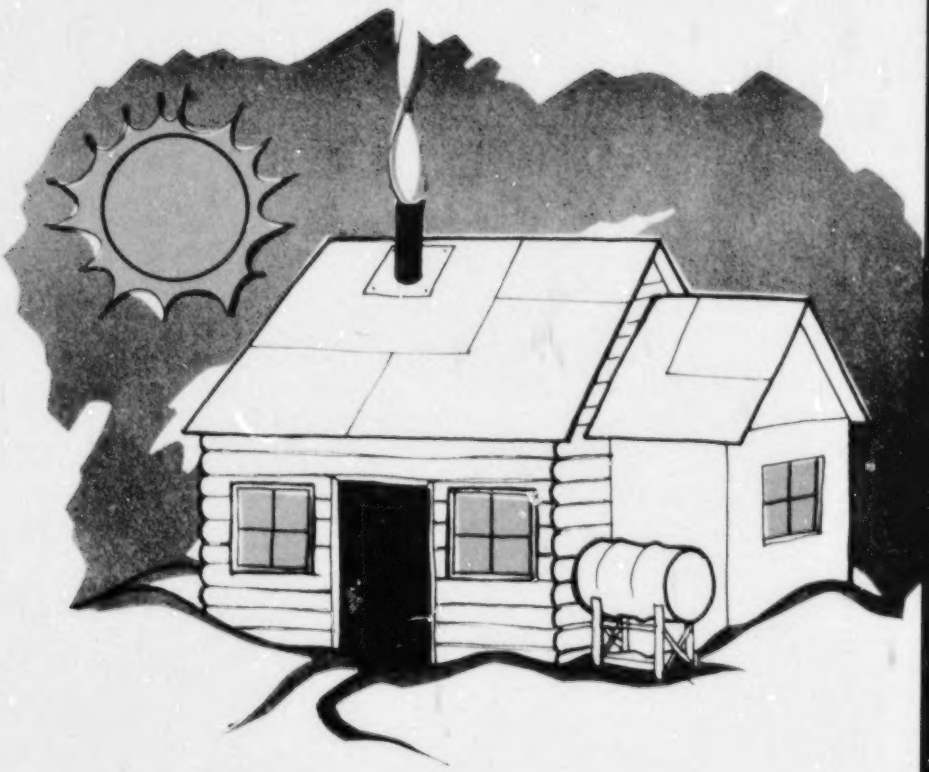
Qapsinik anutinik aniqatiqaqpich?

I have three brothers.

How many brothers do you have?

10

BEST COPY AVAILABLE



Uvani tupiġmi iñuuniaqtugut.

Kisumik tupiġmi iñuuniaqpiḷi?

We live in this house.

Which house do you live in?

BEST COPY AVAILABLE

Aakaptitni iñuuniaqtugut.

Aakapta atqa Mary.

Kisumigli aakañ atiqaqpa?

We live with our mother.

Our mother's name is Mary.

What's your mother's name?

BEST COPY AVAILABLE

Aapaptitni iñuuniaqtugut.

Aapapta atqa John.

Kisumigli aapañ atiqaqpa?

We live with our father.

Our father's name is John.

What's your father's name?

BEST COPY AVAILABLE

Una-uvva aapapta aakaŋa.

Atqa Jane.

Jane aanagigikput.

Kiña aanavich atqa?

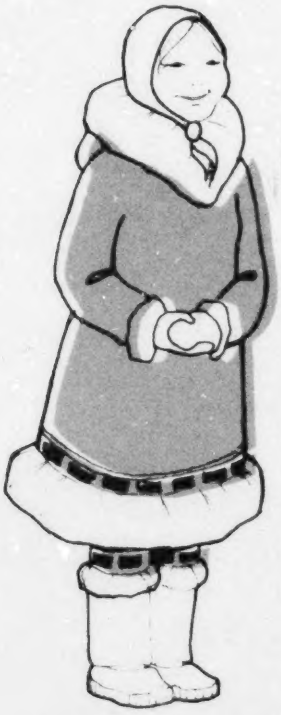
This is our father's mother.

Her name is Jane.

Jane is our grandmother.

What's your grandmother's name?

BEST COPY AVAILABLE



Una-uvva aakapta aakaŋa.

Atqa Hannah.

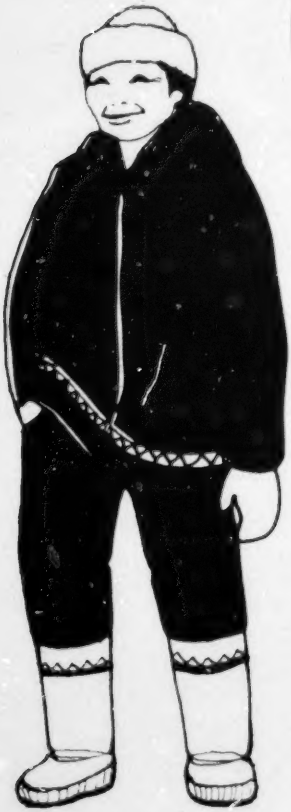
Hannah aanagipmigikput.

This is our mother's mother.

Her name is Hannah.

Hannah is our grandmother, too.

BEST COPY AVAILABLE



Una-uvva aapapta aapana.

Atqa David.

David ataatagigikput.

Kiña ataatavich atqa?

21

This is our father's father.

His name is David.

David is our grandfather.

What's your grandfather's name?

BEST COPY AVAILABLE

Una-uvva aakapta aapaŋa.

Atqa Joseph.

Joseph ataagigikput-tuuq.

This is our mother's father.

His name is Joseph.

Joseph is our grandfather, too.

BEST COPY AVAILABLE

Malġuŋŋnik ataataqaqtugut.

Malġuŋŋnik aanaqaqtugut.

We have two grandfathers.

We have two grandmothers.

How many grandmothers and grandfathers do you have?

BEST COPY AVAILABLE

Ukua-uvva aġnat aniqatikka.

Atiŋich Judy Joan.

Judy aŋayuk+iuruq.

Joan nutautluktuq Judy-miñ.

Joan nutautluktuq uvamniñ.

Here are my sisters.

Their names are Judy and Joan.

Judy is older than Joan.

Joan is younger than Judy.

Joan is younger than me.

BEST COPY AVAILABLE

Ukua-uvva aŋutit aniqatitka.

Atiŋich Jim, Bob, Tom-lu.

Jim aŋayukŧiuruq Bob-miñ.

Jim aŋayukŧiuruq Judy-miñ.

Jim aapiyukŧiuruq iluqaptikniñ.

Jim aŋayukŧiutluktuq.

Here are my brothers.

Their names are Jim, Bob and Tom.

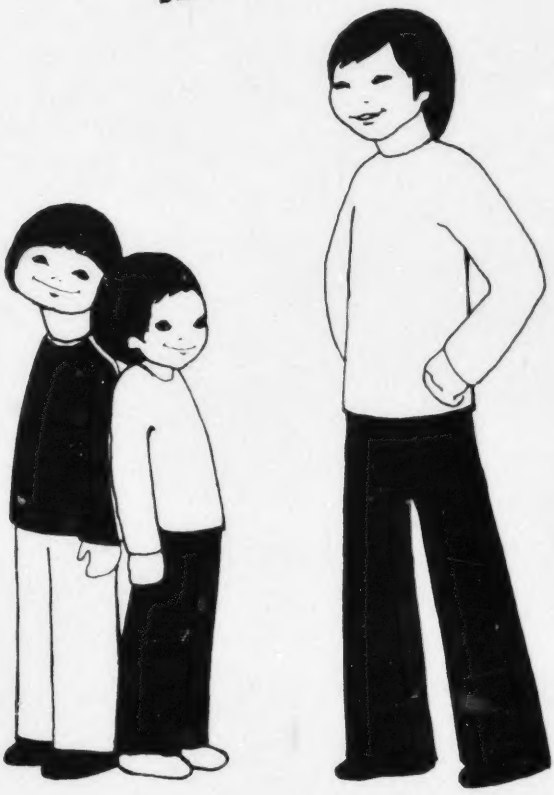
Jim is older than Bob.

Jim is older than Judy.

Jim is older than all of us.

Jim is the oldest.

BEST COPY AVAILABLE



Tom nutaugluktuq uvamniñ.

Tom nutaugluktuq Bob-miñ.

Tom nutaugluktuq iluqaptikniñ.

Tom is younger than me.

Tom is younger than Bob.

Tom is younger than all of us.

Tom is the youngest.

BEST COPY AVAILABLE

Jim anayuk+iq iliḷgaaq.

Tom nuqaq+iq iliḷgaaq.

Kiña aŋayuk+i-uvva iliḷgaaq ilipsitñi?

Kiña nuqaq+i-uvva iliḷgaaq ilipsitñi?

Jim is the oldest child.

Tom is the youngest child.

Who is the oldest child in your family?

Who is the youngest child in your family?

34